



CONCOURS COMMUNS POLYTECHNIQUES

EPREUVE COMMUNE
FILIERES MP - PC - PSI - TSI - TPC

LANGUE VIVANTE

ALLEMAND - ARABE - ESPAGNOL - ITALIEN - PORTUGAIS - RUSSE

Durée : 2 heures

L'usage de toute machine (calculatrice, traductrice, etc.) est strictement interdit.

L'usage du dictionnaire est interdit,

sauf pour l'Arabe où un dictionnaire bilingue est autorisé.

Si un candidat est amené à repérer ce qui peut lui sembler être une erreur d'énoncé, il le signalera sur sa copie et devra poursuivre sa composition en expliquant les raisons des initiatives qu'il a été amené à prendre.

I. VERSION

Traduction du texte et de son titre dans la langue choisie par le candidat à l'inscription.

II. EXPRESSION ECRITE

Dans la langue choisie par le candidat à l'inscription :

1 - Résumé

Résumer le texte extrait de l'article de Jean-François DORTIER (*Les Grands Dossiers des Sciences Humaines*, n° 12, sept.-oct.-nov. 2008, p. 26, 28, 29), en 130 mots ($\pm 10\%$).

2 - Commentaire

Commenter en 200 mots ($\pm 10\%$) la question proposée.

Vous indiquerez, en tête du résumé et du commentaire (parties 1 et 2 de l'expression écrite), le nombre de mots utilisés ; vous aurez soin d'en faciliter la vérification en précisant :

- soit le nombre de mots par ligne,
- soit en mettant un trait vertical tous les vingt mots.

Des points de pénalité seront soustraits en cas :

- de non-respect des nombres totaux de mots autorisés,
- de non-indication des nombres totaux de mots,
- d'absence des séparateurs ou d'indications du nombre de mots par ligne.

BAREME

Version : 6 points sur 20
Résumé de texte : 6 points sur 20
Commentaire : 7 points sur 20
Qualité de la copie (*) : 1 point sur 20

(*) Qualité dans son ensemble : présentation, respect des consignes, travail soigné, homogénéité

I. VERSION

ALLEMAND

Warum besteht unsere DNA zum großen Teil aus Müll?

Stellen Sie sich vor, eine Architektin würde den Bauplan eines Hauses mit sinnlosen Zeichen beschriften. Ihre Auftraggeber wären nicht begeistert. Die Baumeisterin Natur hat keine Baupläne, und sie scheint sich eben dies erlaubt zu haben. In unsere Erbsubstanz DNA hat sie einen Bauplan für unseren Körper geschrieben. Aber nur fünf Prozent unserer DNA stehen für Nucleinsäuren, die sich zu Proteinen, Zellen und schließlich Babys zusammensetzen. Der große Rest des Bauplans ist nicht zu gebrauchen. Biologen nennen ihn „Junk DNA“: Müll-DNA.

Man sieht nun so aus, als habe auch Müll-DNA einen versteckten Sinn. Darüber rätseln die Forscher. Genetiker sind aber auf Hinweise gestoßen, wonach Teile der Müll-DNA wichtige Evolutionschritte ausgelöst haben, die wir den Affen voraushaben.

Nach P.M., *Welt des Wissens*, November 2008

ARABE

لمنع هبوط الاقتصاد العالمي

تعهد زعماء منتدى التعاون الاقتصادي لدول آسيا والمحيط الهادي (أبيك) * في ختام قمتهم بلجيما عاصمة البيرو أمس باتخاذ إجراء اقتصادي سريع وحاسم لمنع حدوث هبوط حاد في الاقتصاد العالمي. قال زعماء منتدى 'أبيك' الذي يضم في عضويته 21 دولة في البيان الختامي: "إن التباطؤ الوشيك واحد من أخطر التحديات الاقتصادية التي واجهناها على الإطلاق." واعتبروا تحرير التجارة وزيادة الإنفاق الحكومي عاملين أساسيين لحل الأزمة، وأيدوا بذل جهود كبيرة لإنعاش محادثات التجارة العالمية المتوقفة منذ فترة طويلة من خلال السعي للتوصل إلى اتفاقيات بشأن القضايا محل النزاع والمتعلقة بالزراعة والسلع المصنعة، وأعرب الإعلان الختامي للجنة عن قلق واضح إزاء تأثير الأوضاع الراهنة، بدءاً من الأزمة المالية وأسعار الغذاء المرتفعة وحتى ظاهرة التغير المناخي على الفقراء في المنطقة.

الجزيرة.نت - الاقتصاد والأعمال - 24/11/2008

* APEC selon le sigle anglais

II. EXPRESSION ECRITE

ALLEMAND

« C'est pour quand ? – Pour hier ! » Plusieurs études confirment bien, depuis les années 1990, une augmentation de l'intensité du travail en France et dans plusieurs pays.

La guerre économique exige une organisation du travail plus efficace, donc plus stressante. À la course à la productivité s'ajoutent la précarité croissante, la peur du chômage, et, avec elles, la spirale du déclassement et la descente aux enfers. [...]

Si le libéralisme n'explique pas tout, n'y aurait-il pas une forme spécifique de management (étendu au secteur public) responsable du stress et du mal-être au travail ? [...]

Depuis les années 1980, de nouvelles formes de management du travail s'imposent dans les entreprises et les administrations. Elles invitent à la responsabilité et à l'autonomie du salarié. Celui-ci n'est plus considéré comme un exécutant mais comme un employé autonome : ses tâches sont enrichies (son niveau de formation est d'ailleurs souvent plus élevé que son poste), il prend des responsabilités et peut gérer son travail et ses horaires comme il l'entend (du moment que le travail est bien fait). Ce mode de management suppose un engagement personnel plutôt qu'une soumission aux ordres.

Autonomie, responsabilité, compétences : autant d'éléments qui devraient en principe allier épanouissement et efficacité accrue. En pratique, la face sombre de ce modèle s'est peu à peu révélée au grand jour. Naguère, le travail taylorisé entraînait ennui, abrutissement, déqualification, frustration. Aujourd'hui, le travail enrichi et autonome entraîne de nouvelles pathologies. Le salarié n'est plus menacé d'ennui mais au contraire de surcharge mentale. Il est soumis à des sollicitations permanentes, à une grande diversité et complexité d'activités à mener en parallèle. Il doit assumer seul des responsabilités importantes, voire écrasantes. La réussite est normale et les échecs lui sont imputés. Il est libre de ses moyens dès lors que les buts sont atteints.

Ce modèle managérial s'est d'autant mieux diffusé qu'il correspondait à une transformation en profondeur des relations sociales dans la société. Mai 1968 avait sonné le glas des rapports hiérarchiques et imposé l'aspiration à la liberté, à l'autonomie et à la recherche de l'épanouissement personnel. [...] Ce surinvestissement s'effectue sur une vision héroïque du travail où chacun veut s'épanouir, se réaliser, avoir des activités à la fois enrichissantes et diversifiées correspondant à ses aspirations profondes. [...]

Une contrainte économique qui augmente le stress, un management pathogène, une autonomie épuisante, des relations avec le public plus tendues, etc., les causes de la souffrance au travail sont nombreuses. On peut d'ailleurs en trouver d'autres : le stress technologique et informationnel – celui des courriels et du téléphone portable –, le manque de reconnaissance, la perte de sens, sans oublier le lancinant sentiment d'injustice.

Extrait de l'article de Jean-François DORTIER
« Le blues du dimanche soir »

Les Grands Dossiers des Sciences Humaines, n° 12, sept.-oct.-nov. 2008, p. 26, 28, 29

1. Fassen Sie den Text in 130 Wörtern (± 10%) zusammen.
2. Ist Selbstverwirklichung in der Arbeitswelt möglich? Begründen Sie Ihre Antwort. (in 200 Wörtern, ± 10%)

ARABE

1- لخص للنص الفرنسي في 130 كلمة (زائد أو ناقص 10 في المئة).

2- هل يمكن للإنسان أن يزدهر ويفتح بفضل العمل ؟
(الجواب في 200 كلمة، زائد أو ناقص 10 في المئة).

ESPAGNOL

1. Resumir el texto en 130 palabras (± 10%).
2. ¿Será posible disfrutar con el trabajo? (en 200 palabras, ±10%)